جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

Benmokhtarihb@gmail.com

المحاضرة السابعة

تقنيات الترجمة (حسب فيناي و دارلنييه)

2- التقنيات المباشرة

2- 1- الاقتراض (L'emprunt)

2- 2- المحاكاة (Le claquer)

2-1- الاقتراض (L'emprunt):

وهو أبسط طريقة الترجمة بحيث لا يتدخل المترجم في عملية الترجمة، ويتم عبر نقل الكلمة كما هي من دون ترجمة، و يقسمانه إلى اقتراض حتمي وآخر اختياري من حيث هو إجراء تقني في العملية التّرجميّة.

أمّا الاقتراض الحتمي، فهو ما يجب اقتراضه أثناء العمليّة التّرجميّة كترجمة أسماء الأشخاص والأماكن، وأسماء المدن و العملات و غيرها مما لا يمكن ترجمته لخصوصية الثقافية و ارتباط المعنى بالمبنى ارتباطا وثيقا لا يمكن فكّه.

وأما الاقتراض الاختياري، فهو ما يختار المترجم طوعا أن ينقله كما هو إلى اللّغة الهدف، وله في ذلك حُجْجُه كأن يحافظ على النّكهة المحليّة للكلمة على سبيل المثال.

Le traducteur peut recourir à l'emprunt lorsque le mot de la **LD** (Langue de Départ) n'existe pas dans la **LA** (Langue d'Arrivée)

Exemples :

-Mots espagnols empruntés à l'arabe: Alcazar, fulano, adobe, algodón, aceite...

-Mots français empruntés à l'arabe : Bled, toubib, tajine, baraka, caïd, gandoura, hammam...

-Mots arabes empruntés au français : قنصل، سكرتير، برلمان، بنك :

Certains termes doivent être traduits en ayant recours à l'emprunt afin de garder les connotations de la **LD** comme c'est le cas des termes religieux (charia, cheikh, djihad, fatwa, fredha, hadith, hégire, Kaaba, kafala, ...) ou les termes à connotations culturelles (chorba, casbah, chéchia, haïk, harissa).

2-2-المحاكاة (Le claque):

Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent.

Vinay et Darbelnet ont divisé le calque en deux catégories :

a/ Calque d'expression (نسخ تعبيرية):

Qui respecte les structures syntaxiques de la LA en introduisant un mode expressif nouveau.

Exemple :

Verser des larmes de crocodiles بكى بدموع التماسيح

b/ calque de structure (نسخ بنيوية):

Qui introduit dans la langue une construction nouvelle.

Exemples :

Coupe-papier قطاعة الورق

Science fiction علم الخيال

ويمكن القول من خلال ماسبق، أن المحاكاة هي اقتراض مُترجم، ويتم فيه ترجمة المعنى حرفيًا. وينقسم إلى محاكاة تعبيرية وأخرى بنيوية، أما التّعبيرية، فيقصد بها ذلك

الاقتراس المعنويّ الذي يراعي و يحترم التراكيب النّحوية للّغة الهدف، وأما البنيويّ، فذلك الذي يدخل في اللّغة تركيباً جديداً. والمحاكاة نوع من الاقتراس اللّغوي.